

## ROUMANIÒ...

Lou roumanesc es uno lengo latino, i'a un mououn de mot que sèmbon li nostre...

Pajo 11



# Prouvènço aro

Febré 2011

n° 263

2,10 €

## De panèu bèn tanca !

### Vilo

#### sènso noum

Li panèu francés de la coumuno de Solesmes dins la Sarto soun esta rauba dins la nue dóu 29 de desèmbre.

Lou demontage de tóuti aquéli panèu es revendica pèr *Stourm ar Brezhoneg* (lou coumbat de la lengo bretouno) qu'a manda uno fotò d'aquéli panèu empiela sus lou sòu.

*Stourm ar Brezhoneg* dison que n'avien proun d'espera de panèu bilengue que vènon pas dins aquelo coumuno ounte lou proumié ministre Francés Fillon es counseié municipau. Ramenton que lou presidènt Micoulau Sarkozy avié proumés l'elaboracioun d'uno lèi que devié apara e proumòre li lengo regiounalo, e aro, quási quatre an après soun eleicioun,



esperan toujours.

Adounc *Stourm ar Brezhoneg* rendran li panèu tre que lou gouvèr de Francés Fillon aura tengu paraulo.

*Stourm ar Brezhoneg* fuguè demé li primadié que luchèron dins lis annado 80 pèr la signalsacioun en lengo bretouno. Avien pintura lou noum bretoun sus li panèu francés e se faguèron aganta. Qu'àuqui militant de *Stourm ar Brezhoneg* fuguèron coundana.

Vuei, tourna mai an bèn chausi sa ciblo dins la viloto de Francés Fillon, mai èro sènso coumta que lou valerous gouvèr leissarié pas passa acò...

Li service de pouliço, aqui, l'anèron lèu lèu. Es li gendarmo de la coumuno vesino de Sabléus-Sarto qu'an retrouba li panèu desboulouna. Aro, soun ana analisa lis emprento digitalo qu'an degu resta sus aquéli pancarto de signalsacioun e, bèn segur, van faire la casso à-n-aquéli vandale.

Lou proumié ministre e counseié municipau de Solesmes, Francés Fillon, èro presènt emé lou Municipè, lou 9 de janvié pèr la presentacioun di vot de Moussu lou Maire, Rougié Server, au bèu mitan d'aquéli grand affaire de rabaude de panèu. "Une péripétie qu'il convient de ne pas exagérer", diguè l'edile de la coumuno pèr apasima li causo. Mai lou proumié ministre se n'en soucité gaire e se contentè de dire : "le vol des panneaux ? C'est insignifiant !"

Adounc osco pèr *Stourm ar Brezhoneg* !

La signalsacioun bilengo a de camin à faire...

Bernat Giély



## À l'ouriènt de la latineta

*Sanatate... ! Noroc... ! Noroc... ! Noroc... ! valent-à-dire* : Santa... ! Bono chanço... ! Èi deja 'cò la Roumanio, dous biais de dire, un que coumprenèn eisa, e l'autre pas du tout.

I'a gaire mai d'uno ouro qu'emé ma mouié sian arriba à l'aerouport de Bucarest, escusas *Bucuresti*. Sian emé nòstis ami Jan-Louis e Margareta, à Ploiesti, em' un vèire de tuica caudo en man, èi soun biais de prene l'aperitiéu. La tuica es un alcol de pruno generalamen, que deü faire si 40° pèr lou mens, es un pau rede ! Jan-Louis es un bon prouvençau, s'es amourousi de Margareta, uno Roumanesco e se soun marrida. Èu es à la retirado, elo es engeniaire au servici de gestioun de l'aigo bevable.

Sian eici dins un grand immobile, un "bloc" coume dison, à l'estànci seten. D'eici vesèn uno grando part de la vilo, emé de "bloc" d'en pertout e au luen la grand rafinarié de petròli, dison "lou coumbinat". Ploiesti, èi la vilo dóu petròli, en barrulant is enviroioun, veiren de deric un pau d'en pertout, dins li vigno, en ribo de routo e meme sus la plaço d'un vilage. Aquéli deric soun equipa de "poumpo à tèsto de chivau" que sèns relàmbi, dins un vai e vèn inalassable, poumpou lou petròli souvènt gaire founs. Ploiesti, vilo dóu petròli, que dóu tèms de la darriero guerro subiguè de boumbardamen espetaculous de la part dis alia que voulien priva li Germani de soun prouvesimen en essènci. Ploiesti, adounc, es uno vilo quasimen sènso bastimen ancian e li coumunisto se soun regala de basti d'immobile couleitiéu pèr engabia lou mounde !

Nòstis ami nous acoumpagnou pèr vesita la vilo. Proumier espantamen, uno vido vidanto que sèmblo à la nostro, de mounde d'en pertout, de veituro d'en pertout, li boutigo bèn prouvesido, de cèntrè coumerciau coume au nostre, e pièi... eici, eila de boutigeto de pas rèn, proun miserablo, de vièli "Dacia" (coume nòsti Renault 12 d'avans) que tènon plus que pèr la pinturo, e meme de tèms en tèms de carreto tirado pèr de chivau. Li gènt soun bèn vestis, e pièi un cop eici un cop eila, vesèn de pepèi, de memèi que sèmbon tira misèro. Es acò encaro la Roumanio, dous mounde que se coustejoun, es un païs « à dous vitesso » coume disèn de cop que l'a.

Se vouless, s'avès la paciènci de me legi vau vous mena à sa descuberto, mai metès uno mapo de Roumanio à vosto man. (en pajo 11 tóuti li mes).

Liounèu de Volvent

# Mèste Pèire Borrelly, Prouvençau d'elèi

**Noste ami e coulbouradou, Pèire Borrelly s'es amoussa lou mes passa dins sa vilo d'Aubagno. Prouvenço aro es en grand dòu, fuguè de-longo noste ferre de lanço pèr espan-di lou mesadiè. Fasiè mai de trento cinq an que fuguè toujour noste eisèmple, un moudèle de felibre afoga pèr la lengo, toujours presènt pèr presta ajudo, toujours presènt pèr pourta la bono paraulo prouvençalo.**

Un ome eisemplari pèr sa filousoufio de la vido que n'en fasiè l'ami de tóuti. En dessus de tóuti li garrouio mesquino qu'empouisonoun lou moudè associatièu prouvençau, seguissiè sa draio, la draio de Frederi Mistral, pèr sauva, riboun-ribagno, nosto rebello lengo d'oc, uno lengo qu'avie de-longo en bouco.



Mèste Borrelly, en País basque

Nascu en 1917, faguè la guerro de quaranto dins un bataioun de cassaie aupin, sòdat valerous reçaupèguè li decouracioun di grand patriòto, mai l'ome discrèt qu'èro, qu'asiè jamai se n'en glouificavo. Countavo si prouèssò dins li curso espourtivo, que n'en faguèron un atléte acoumpli e lou mantenguèron tant de tèms en formo e finiguè pamens pèr escrièrre si souveni de la guerro qu'un jour belèu saran publica, n'en vaqui un tros publica dins lou Buletin ... ? Prouvenço !... :

**La retrado e la fin**

*Li tres gràndi batèsto que lou 11en B.C.A. iè participè fuguèron terriblo. Au levant de Romilly, li mitraiero cracinon, li Alemand, tourna-mai, assajon de franqui la Sèino.*

*Ço que soubravo de nosto divisioun travessè la Lèiro à Beaulieu. Es mai acampado au rode d'Henrichemont, dins lou Cher. Lou 11en B.C.A. e lou 159en R.I.A. cantounon couitro. Noste bataioun, qu'a vougu resistà dins li batèsto que l'a participa, es esta bèn esprouva, mai a fa subi forço perdo à l'ènemè. Aro soubro un soute liò-tenènt de la coumpanio d'acoumpagnamen, un aspirant de la 3enco coumpanio, cap de nosto seicioun, un sarjant cap, qu'auqui sarjant e vuetanto cassaie aupin. Restan uno journa-do, la niue vengudo sian en estat d'alerto. Li group e li seicioun soun retourma. Lou 11en B.C.A. devèn la mita d'uno coumpanio. Au coumençamen de la guerro, lou 11en group, mount' ère, èro au grand coumplèt. Dins lou Cher erian plus que dous, lou sarjant cap de group e iéu... En seguïdo cantounan à Mountluçoun, aqui es fourma lou regimen de l'Allier emé li soubro di divisioun e ... l'armistitço es signado. La demobilisacioun seguïs. Dòu 11en bataioun de cassaie aupin, soubrara que qu'auqui soute ofúfici de carriero pèr lou repre-senta.*

*En aquéu voudriéu apoundre quicon, pèr ounoura tóuti li Prouvençau di guerro de 14-18 e 39- 45 que soun esta tua o blessa e qu'an soufri dins li brefounié: li Prouvençau an vessa forço sang pèr aparà l'eisagone ... Pèr la majo part, li bataioun de cassaie aupin èron fourma de Prouvençau. En 14-18, dins li Vosges, l'a agu un bataioun de cassaie aupin qu'an ataca à la baiouneto en cantant la Coupo Santo. Sabèn bèn tóuti que la Prouvenço es estado unido pèr eiretage à la Franço en 1485, unido à la Franço coume un principau à.-n-un autre principau mai jamai coume subalterno ...*

*Poudrés rescountra un vilage d'aberg savouiard, d'isba vo un vilage de mousqueto... Pèire Borrelly*

Mai sa grando reüssido fuguè sa vido famihalo, uno femo atenciounado, pièi d'enfant e de felen que fuguèron, coume tóuti li grand, sa grando fierta.

Es pamens lou felibre de trio que restara pèr nous-autre, Pèire Borrelly, fuguè presènt dins tóuti li Santo-Estello, li acamp de mantenènço e li counmemouracioun de l'anniversari de Frederi Mistral à Maiano.

Fuguè e restè un di baile de l'Escandihado Aubagnenco, un fougau pèr parla la lengo dins sa vilo. En Aubagno, ounte soulet, pèr soun acioun oupinastro proche lou Municipe, otèngue que li panèu d'intrado fuguèsson esrich en lengo nosto. Soulet tambèn chasco semano se rendiè à l'Ofúice de tourismè pèr proumoure la lengo istourico dòu país, vendiè li libre, li carto e expandissiè lou journa. Mai qu'uno vouca-cioun èro un sacerdotci pèr èu d'aparà la lengo. Soun afogamen se retroubè tambèn dins l'acioun menado dins l'encastre dòu Mouvamen Parlarèn que n'en fuguè un di membre founda-dou.

Quant de nuie avèn passa ensèn pèr empega d'aficho "Prouvençau parlarèn", vo pèr tibia de pego-soulet "en Prouvenço" soulo lou noum di vilo ?

Pèire Bourrelly èro toujours aqui emé sa forço tranquilo de militant inalassable. Mèmbre dòu Counsèu d'amenistracioun èro, bèn segur, dins tóuti li coungrès e acamp dòu Mouvamen Parlarèn pèr adurre soun soustèn is acioun à prepara.

Sa fierta d'èstre Prouvençau la moustravo en pourtant lou coustume tradiçionau. Capèu, vesto de velout, gilet e braio de gardian, lou drapèu rouge e jaune à la man, fasièn d'èu lou sim-bèu de Prouvenço, lou persounage marcant de nosto acioun militant.

Predicavo sènso relàmbi pèr la lengo e aviè toujour un proujè nouvéu pèr afourti nosto prouvençaita. La carto d'identita prouvençalo fuguè soun idèlo... Mai pèr èu lou país d'oc deviè resta uni dis Aup i Pirenèu... L'eisèmple de l'estacamen à sa lengo l'aviè trouba en país basque ounte restavon sis enfant, aqui la lengo basco restavo la fierta di Basque.

Pèire Borrelly se contentavo pas de baia de leiçoun, èro toujours dins la batèsto. À Toulouso, èro aqui que pourtavo lou drapèu de Prouvenço quand lou Mouvamen Parlarèn manifestavo pèr la lengo à la televisioun. Fàci i CRS cantavo mai fort que tóuti « Aquéli moun-tagno » dins l'Oustau de la televisioun regiounalo qu'òcupavian. Èro mai aqui dins li mani-festacioun pèr carriero à Mount-Peliè e bèn-



Pèire Borrelly, lou drapèu à la man

segur à Marsiho. Sa fe a jamai fali.

Felibre de la primiero ouro, èro tambèn sa fierta de pourta la pervenco, que n'en fasiè un di mai valènts eiretiè de Frederi Mistral.

Quand de cop, fieramen, couitrio em'èu, avèn canta noste inne naciounau "Coupo Santo", sus li pountin, sus li estrado, dins li arèno e pèr carriero.

E pièi un darniè cop pèr èu, dins la glèiso d'Aubagno, la voues estranglado, l'avèn cantado soulet pèr soun grand despart.

*E lou grand mot que l'ome óubli-do, Veleici: La mort es la vido E li simple, e li bon, e li dous, benura! Emé l'afat d'un vènt sutile Amount s'envouleran tranquile,*

Mèste Borrelly èro d'aquéli bràvis gènt. Oublidaren jamai lou grand patriòto prouvençau que venèn de perdre

Bernat Giély



# Touto la signalisacioun en lengo nostro

## Enventàri di foto de panèu

### Aup d'auto Prouvènço

CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN  
FOURCAUQUIÉ  
LA BRIHANO  
LA MOTA DAU CAIRE  
LOU BIGNOSC  
MANOSCO  
PEIRUI  
SANT MICHÈU L'ÓUSSERVATÒRI  
SANT VINÇENS  
SANTO-TULI  
SELOUN  
SIGOUNÇO  
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO  
VENTIRÒU  
VÒUS

### Var

BESSO  
BOUARMO  
CABASSO  
COUGOULIN  
COULOUBRIERO EN PROUVÈNÇO  
ENTRE-CASTÈU  
FREJU  
GRIMAUOU  
IERO  
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO  
LA FARLETO  
LA GÂRDI  
LA LOUNDO LI MAURO  
LA ROCOBRUSSANO  
LA SANHA DE MAR,  
LA SAGNO DE MAR  
LEIS ARCS  
LORGUÉ EN PROUVÈNÇO  
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO  
LOU LU (despareigu)  
LOU MUEI  
LOU REVEST LEIS AIGO  
LOU TOUROUNET,  
LOU VAU (despareigu)  
MOUNS EN PROUVÈNÇO  
MOUNT-FORT  
MOUNT-MEIAN EN PROUVÈNÇO  
NANS-LEI-PIN  
OULIÉULO  
PLAN DE LA TOURRE  
RIAN EN PROUVÈNÇO  
ROCOBRUNO  
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO  
SAN NÂRI EN PROUVÈNÇO  
SANT CÈRI EN PROUVÈNÇO  
SANT-MEISSEMIN LA SANTO BAUMO  
SIÈS-FOUR EN PROUVÈNÇO  
SIHOUN-FOUANT-D'ARGÈNS  
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

### Bouco-dôu-Rose

AIS DE PROUVÈNÇO  
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO



AURUOU EN PROUVÈNÇO  
BARBENTANO  
BERRO L'ESTANG  
BOURBOUN  
CASTÈU-NÒU-DÔU-MARTEGUE  
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO  
CEIRESTO  
CUJO-LEI-PIN  
FONT-VIÈO  
GARDANO EN PROUVÈNÇO  
GÉMO LA POULIDO  
LANÇOUN DE PROUVÈNÇO  
LESCOU  
LI PALUN DE NOVO  
LI PENO MIRABÈU  
LOU MARTEGUE  
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO  
PEIROLO EN PROUVÈNÇO  
PLAN DE CUCO (despareigu)  
LOU PLAN DEI CUCO  
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO  
SANT ANDIÛ EN PROUVÈNÇO  
SANT-MITRE LI BARRI  
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO  
SELOUN DE PROUVÈNÇO  
SETÈME DE PROUVÈNÇA  
TRÈS EN PROUVÈNÇO

### Vau-Cluso

ATE  
AURENJO  
AVIGNOUN  
BEDOIN  
BOULENO  
CABRIERO  
CAROUN  
CAUMOUNT  
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO  
LA TOURRE D'EGUES  
LOU BARROUS

MERINDÔU DÔU LUBEROUN  
MOUNT DRAGON EN PROUVÈNÇO  
MOUNT-FAVET  
MOURNAS  
PERNO LI FONT  
PERTUS  
PIÓULENC  
PONT DE SORGO  
RICHARENCHO  
ROUBIOUN  
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN  
SANT MARTIN DE CASTIHOUN  
SANT SAVOURNIN  
SANTO-CÈIO  
VELEROUN

### Aup-Maritime

GRASSO  
LIOUSOULO Countea de Nissa  
ILONSO Countea de Nissa  
LOU MOULINET Countea de Nissa  
SCROS Countea de Nissa  
SANT ESTEVE Countea de Nissa  
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

### Gard

AUBÂI MEMA  
BAGNÔU DE CEZE  
BELLO-GARDO  
COUDOLET  
FOURCO  
JOUNQUIERO - SANT VINÇÈN  
LOU GARN  
OURSAN  
RÔCA-AGUDA  
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

### Droumo

DOUNZERO

NIOUN DROUMO PROUVÈNÇALO  
PEIRO LATO  
SANT MAURISE  
TULETO moun pais

### Eraut

LUNÈU EN LENGADÒ  
CÂSOLS D'ERAU  
VILANÔVA-DE-MAGALONA

### Auto-Vieno

AISSA  
AURIERA  
CHALHAC  
CHALUÇ  
CHASTÈU-CHERVIC  
FLAVINHAC  
JAVERDAC  
LAS SALAS LA VAU GUION  
MEUSAC  
ORADOR DE GLANA  
SALHAC  
SENT-BRECI  
SENT JAN LIGORA  
SENT JUNIAN  
SENT-MARTIN DE JUSSAC  
SENT-PAUL  
SENT VERTUNIAN  
SENT-IRIÈS

### Aveiroun

ASPIÈIRAS  
LUC-LA-PRIMALBA

### Courrezo

AIENT  
BRANCELHAS  
CHAUÇ-FORN  
COLLONGES LA ROUGE  
CURAMONTA  
LA GLEISOLA  
LINHAIRAC  
LOSTANJAS  
LO TEMPLE  
MARCILHAC LA CRÔSA  
MAÏÇAC  
NOALHAC  
PEIRA LEVADA  
PERPESAC LO BLANC  
SALHAC  
SENT MAUVIRE  
SENT JULIAN MOMON  
SENT-SARNIN-LAS-VOLPES

### Dourdougno

BRAGEIRAC  
CHANCELADA  
COLONHÈS E CHAMPS NIERS  
SENT PARDOL LA RIBIERA

### Charanto

CHARREÇ  
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créuso  
GENÇIÛS

### Lot-e-Garouno

MARMANDA  
SENT SALVADOR DEL LIZOS

### Pirenèu-Atlanti

VILHÈRA

### Auto-Lèiro

VEÏA-BRIDE

### Audo

NARBONA

### Gers

L'ISLA DE BAISH

### Giroundo

SENT PEIR D'AURELHAC

### Li panèu despareigu

AUBAGNO - AURIÛU - LA ROCO-  
BOUSSANO - LA VALETO - LOU LU -  
LOU TOR - MOUNFAVET.



### Li placo de carriero

AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÛU - CAL-  
LAS - CAROUMB - CASTELANO -  
COURMAS - COURRENS - FRÈJU -  
GAP - LA CIÛTAT - MILLAU - MOUNS  
- NIÇO - NIOUN - PERNO LI FONT  
- PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS  
- TARBO - TOULOUSO - VIDAUBAN.

De segi

# La Vau-Cluso coulounisado pèr Grouland

A passa tèms se disié La Coumtat dins aquèu despartamen de Vau-Cluso, aro se ié vai dire la *Presipauté de Grouland*.

Uno Tartarinado, d'uni vous diran... Coume Anfos Daudet l'avié inventa Port-Tarasoun, de gènt un pau mai lourdas de la televisioun franceso d'aro an crea uno meno de principauta batejado Grouland. Lou terraire d'aquéu país estènt imaginàri, ço que se dis aro un país de ficcioun, chascun lou pòu plaça oute vòu. Es coume acò que d'uni Prouvènçau de la bono se soun pensa que la Vau-Cluso s'a-meritavò d'èstre dins aquelo principauta de Grouland.

Fini li cassaie de casqueto, avèn chanja de siècle, li super eros que van participa à la reconquistò soun vuei mena pèr un denouma FesseMan.



Tarasoun qu'es de-bon detarasouna, l'escapo bello, li counquistaire an pas passa la Durènço. Tout s'es jouga dins la Vau-Cluso.

Dins la mai grandò di discrecioun, l'armado de liberacioun a croumpa un grand chut sus lis òperacioun qu'anavon mena. Se faguè, de nuie, à la debuto de l'an. La Vau-Cluso s'es revihado dins la principauta de Grouland, emé si vilo i noum groulandés.

Li nouvèu galejaire, èron 22, venien de passa la nuie à desbataje li vilo e li vilage. 148 sus 151 coumuno se retroubèron em' un nouvèu noum.

Avignoun prenguè lou noum de la capitalo d'ou Grouland: *Groville*, se coumpren, estènt que lou grand flume d'aquéu país groulandés es *Lou Gro*.

Carpentras ié dison aro "Maroufle", Aurejio es "Mufflins", Pióulenc es "Étrondy", etc.

Sian estouna pamens qu'aquéli noum siguèsson pas escri dins la lengo ouficialo d'ou Grouland que ié dison lou Cmenkonkòz, un di grand dialèite de la lengo d'Oïl, valènt-à-dire d'ou franchimand farlambica qu'emplegon li moussurot de la televisioun Canalisado en plus de sa



superiourita pèr segneureja sus lis ase que sian davans la grùpi de soun escran devengu autand grand que la court ensoulouèido d'un vièi rèi.

Bada e mai bada, demandavon qu'acò. E aro, encaro mai fort de sa superiourita, nous volon tremuda en ase, ase courrau, ase cabanié, ase rastegue, ase bôumian, ase de naturo, ase bourdin, ase de pero... Nous cenglon coume d'ase...

E vint e dous bràvi Prouvènçau, ié soun ana coume d'ase quand troton... "Lase me quihè !", diren, e faren coume aquèu que cercavo soun ase e que l'èro dessus.

Adounc pèr rèsta serious, aro, fau saupre coume ana revira aquèu dialèite

Cmenkonkòz en lengo prouvènçalo, pèr ço que podon pas devina qu'en Vau-Cluso, ancian territòri de Prouvènço, s'escrivié pas toujours d'ou meme biais li causo que se disien parié.

Couioun pèr couioun, li Groulandés soun pas tant couioun qu'acò, escrivon soun lengage Cmenkonkòz, coume lou francés. An pas représ la grafio troubadouresco de soun Duc Platisfile de Salengrè, aquèu que cridavo sus soun trone à miejo-niue : « Euj fait qu'est-ce que je vòu, car céans c'est Salengroland ! ».

Aquéli nouvèu Groulandés de Vau-Cluso van lèu aprene que lou país rèsto estaca à la signalisacioun bilengo dins la grafio d'ou Mèstre di liò, valènt-à-dire segound se l'ase bramo en "a" vo braio en "o" à la fin de la couiounado.

Prouvènço d'ase







# Lou Medecin ardechés Liebaud Ollier

**Li Vans, uno viloto dóu miejour de l'Ardecho, se pòu enourguí d'èstre la patrio d'un grand ome que soun estatuo domino la bello plaço. Lou Proufessour Liebaud Ollier, cirurgian de renom internaciounau.**

Tiravo d'uno famiho de grand medecin. Espeliqùè en 1830 (la bono annado...) e coume si davancié fuguè medecin mai, èu, se prengèu touto la renumado e dins lou mounde entié, coume especialisto de cirurgio ourtopedico e reparatriço.

Jouinet, faguè sis estúdi encò di fraire, dins sa viloto pièi à Privas. Davèrè dous bacheleirat de letro e de sciènci, avans de parti estudia la medecino à Mount-Pelié. Capitè proun bèn dins sis estúdi e tre 1851, dins si 21 an pas mai, se devinè interne, majour de sa proumoucioun, à l'*Hôtel-Dieu* de Lioun !

Aqui, dins un service pèr lis os, patissié de veïre pati li gènt. S'avisè de tout ço que pouvien supourta lis gènt e chausiqùè de faire sa tèsi : « *Recherche anatomo-pathologique sur la structure interne des tumeurs ovariennes cancéreuses aux diverses périodes de leur développement* ». La soustenguè, sa tèsi, à Mount-Pelié.

Tourna i Vans, dins l'oustau famihau, faguè d'esperenci sus lis animau. Capitè ansin si proumiés ensert sus li bèsti dóu lapinié. Vai ansin qu'à la partido de l'os capablo de se recoustituí, douneron pièi lou noum de "*couche ostéogène Ollier*".

Sis esperenci, li tournè faire dins un labouratòri liounés, à l'escolo veterinari. Coumencè alor d'èstre proun counseigu e de faire de comunicacioun à l'Acadèmi di Sciènci, à la Societa de Bioulougie e davèrè lou segound prèmi de fisioulougie pèr lou memòri sus si recerco de la reproducioun de l'os pèr ensert (es Louis Pasteur qu'aguè lou proumié).

Sa carriero coumencè alor de cirurgian majour à l'espitau de Lioun, emé mai de 120 lié rên que pèr li malaut dis os. Fuguè nouma proufessour à la faculta de Lioun.

Multipliquè li pres. Napouleoun III iè baiè la Legioun d'Ounour e èu countuniè si recerco sus lis os e li cartilage di jounènt. Viajè proun à l'estrangiè pèr aprene sèmpre que mai.

Enventè nombre d'estrumen pèr la cirurgio que lis espitau mou-



derne se n'en servon toujours (la rugino, l'escartaire, lou davié e bèn d'autre). Troubè pamens lou tèms de se marida, dins 37 an, emé la chato d'un banquié de Givros. Aguèron quatre fiho e un fiéu que sara tuia en 1914.

Dóu tèms de la guerro de 1870, faguè soun mestié sus plaço dins li bataio e aguè ansin la tristo ócasioun de faire mai de descuberto nouvelo. Assajè sèmpre de pas coupa li cambo o li bras (ço qu'èro de modo) e de counserva lou miés possible li mèm-bre di sòdat amaluga.

Passè tambèn à la cirurgio dóu nas e de la caro e enventè liis ensert de pèu fino.

Utilisavo l'etèr pèr endourmi e faguè mai de 40.000 anesthesio tout de long de sa vida, sènso jamai ges d'acidènt. Seguisiè en tout Pasteur pèr l'igièno e lis antisepti e dins si service li mort tombèron de 48% à 10% ! Pousquè perèu utilisava la foutografio pèr segui si malaut e li raïoun X tre 1896. Aviè encaro enventa un globe de veïre pèr tampa li plago en pousquènt verifica coume se barravon.

De renumado moundialo, pousquè presida de grand coungrès internaciounau e se capitè mèm-bre de l'Acadèmi di Sciènci e mèm-bre onourari de quâsi tóuti lis Acadèmi d'Europo.

Si coulègo alemand, pausèron soun retra à l'Acadèmi di Sciènci de Berlin e li personalita lou venien veïre coume l'avé à la sau. Mai èu, digne, cambiè pas jamai de biais pèr rintra en poultico "Sièu medecin e rèste medecin". Sougnavo li malaut e perseguissié de longo si recerco. Publiqùè li resulto de soun travai dins un oubrage espetaculous de 2500 pajò e Sadi Carnot lou faguè coumandour edè la Legioun d'Ounour.

Travaïè e sougnè fin qu'à soun darriè badai, lou 25 de novèmbre 1900. Defuntè d'uno ataco souto, au mitan de sa famiho. Fuguè ensepeli emé tóuti lis onour civil e militari.

À Lioun, uno plaço porto soun noum e uno estatuo fuguè aubourado de la man de l'escalpaire Boucher. Uno còpi d'aquelo estatuo se trobo tambèn sus la plaço L. Ollier dins sa viloto di Vans; fuguè inagurado davans mai de 10.000 persouno! Aquelo de Lioun fuguè foundudo pèr lis Alemand, aquelo di Vans fuguè sauvado pèr Júsé Thibon e la pouvèn toujours saluda.

Aquel Ardechés a dounc dubert la draio de la cirurgio reparatriço mouderno e s'amerito la bono plaço demié li personalita li mai impourtant de la fin dóu siècle XIX. Devriè èstre un mou-dèle de devouamen pèr li medecin de vuei. Pèr lis especialisto rèsto uno referènci impausado.

Despièi 2000, tres congrès internaciounau se soun tengu i Vans; aquest an, lou tresen aviè pèr tèmo "les arthroplasties en 2010".

I Vans, l'espitau porto soun noum e un bèu museon es counsacra à la vida e à l'obro dóu Proufessour Ollier emé de couleicioun d'estrumen ancian depausa pèr la faculta de Mount-Pelié.

Peireto Berengier

## Lou camp de baloun diregible de Gèmo

**Quau se souvèn d'aquèu calabert gigantes dins li palun de Gèmo, leva de quàuqui viei estajan de l'endré: quasimen degun.**

Aquèu d'aqui fuguè basti dóu tèms de la promiero guerro moundialo. En 1916 la sarrado maritimo à mena li sous-marin enemì dins la mar meterrano.

Pèr acò, dos bàsi de diregible soun eregido dins

lou miejour: uno à Cuers dins lou Var que pòu assouta d'aerounau de marco Zeppelin, e uno à Gèmo qu'assoutara de baloun souple, aerounau de marco Astra que tènou 80 mètre de long. Mau-grat un sòu mau segur e li savari de coustrucioun, l'aerò-estacioun es realisado. Es coustitudo d'un calabert gigant e d'aut paro-vènt de bos qu'uno bourrascado a desroui en 1918 e que fuguèron tant lèu rebasti en dur, un ataié d'ajustage e de soudage, uno fabrego, uno foundarié e uno menuarié. Alestisson tambèn l'idrougène sus plaço e à

l'entour de barracamen pèr estaja li 150 marin de la bàsi. Aquèli servien pèr faire aterra li baloun emé de corde que l'equipage ié mandavo.

Moun paire m'a counta qu'un jour de tempèsto lou baloun fuguè empourta dins un revoulun. Li marin s'arrapèron i cordo à merci d'arnés. Lis ordre èron lis ordre mai forço-fourçado faguèron la cadaulo se larguèron d'aut: l'agu quatre mort e mant un nafra.

L'ativeta es de pau-duro, la guerro s'acabo. En seguïdo l'aguè un pichot trafi de trasport civil qu'assoutavo en 1921 lou renouma Dixmude, gigantes baloun tenié 220 mètre de long. Pèr acò ma maire m'a countado mai d'un cop que l'enseignarello aplantavo la leiçoun pèr veïre passa lou baloun èro un evenimen, divertissè-ço avans l'ouro.

En 1924 pèr regrandi lou camp barrèron lou passagi di maire e di riéu qu'agoutavon li palun ço que faguè reveni l'aigo dins lou planié. Li pèd terrous se reguignèron, faguèron alor un proucès à l'armado franceso pèr tourna mai agouta li terro.

En 1936 après mai d'un acidènt que faguèron de chaple dins lou mounde di diregible: sian à l'acabado de l'esplecho. Jamai l'aerò-estacioun reprenquè soun ativeta. Serviguè pièi de sauvadou i despatriat espagnòu.

À la liberacioun de 1944 à 1946, li presounié aleman ié soun embarra. Sièr fin qu'is annado 1988 de depost au menistèri de l'interiour pèr si veïturo reformado e tant d'atris cisino. Fuguè desroui fin 1988 pèr dous minage tant èro souleide pèr faire de plaço e basti la zouno industrialo de Jouco.

D'acò resto soulet lou castèu d'aigo que desserviè lou camp. L'an pas tomba bord que se n'en

soun servi de suport, pèr fissa d'antenne de telefone barrulaire.

Se parlavian un pau dóu LZ 114 (vo L 72) diregible fabrega pèr la marino alemando. A jamai servi pèr la guerro d'èfèt fuguè acaba après l'armistice.

Aleman, lou rèsto gaire bord que la França lou faguè siéu pèr se desdaumaja. Lou LZ 114 es souna pièi lou Dixmude, d'uno teinoulougie de trio. Faguè sa voulado d'Alemagno lou 10 e 11 juillet de 1920 souto lis ordre d'Ugo Eckener.

Lou liò-tenènt Jan Du Plessis èro dóu viage. N'en prengèu lou coumandamen gaire de tèms après aguè parti de Maubeuge. Passè sus Lioun e Marsiho dins un vòu triounfau. Mai bèn qu'aquèu aerounau fuguèssè d'uno teinoulougie eicècionalo, es leissa en malo-abèu pèr la papafardairo franceso.

Dóu tèms que li país fourestié, en particulé li Anglès, fan avans dins l'enañcemen teinoulougie di diregible. Du plessi se rebrasso contro. L'a sourti dóu pequinage, li assai se faguèron à Cuers. Mant un cop a fa la travessado de la mar meterrano. Desèmbre 1923 lou fau passa is estamino. Pèr provo lou faguè travessa lou Sahara dins un vòu de mai de 1300 kilomètre. Mai qu'ouro s'entourno, tombè dins uno brou-founiè desmasiado.

Du Plessi prengèu la decisioun de faire tira vers la Sicilo ço que semblavo uno bono idèio pèr s'apara de la chavano e aguè proun de carburant. Ansin lou Dixmude a voula sus l'islo de Pantelleria dins la nue dóu 20 au 21.

Malourousamen lou Dixmude espetara proche lou ribeiriè sicilian lou 21 de desèmbre. Se dis que fuguè foudreja. Degun ne s'en tirè escap. Fuguè aqueste cop la cabussado dóu Dixmude.

Jan Pèire de Gèmo



# L'abadié Sant Rouman

**Un di mai vièi mounastèri di Gaulo se devino proche Bèu-Caire, sus la routo de Nime. Fuguè cava dins la roco cauquero, proumié pèr d'ermite pièi pèr de moungé beneditin baumassié, tre lou siècle Ven.**

Pas trop couneigudo dóu grand publi, fuguè long-tèms la destinacioun dis espacejado di gènt dóu país d'Argènço e pas mai. Desòublido, restè foro di grândi vòuto touristic. Vucèi, miés couneigudo e miés meso à l'ounour dóu mounde, li touristo ié van un pau e soun espanta, atupi, de vèire aquèu mounmen unique dins nosto Èurope. L'impourtanço e la cònservacioun n'en soun remarcablo.

Aquelo abadié, vucèi en partido arrouinado, es classado Mounumen Istorié despèi 1991. Èro estado atapado e es au siècle XXen que cavèron e... descubriguèron...

La capello, li cisterno e li croto, ramenton ço qu'èro la vido di moungé baumassié. Es la souleto de touto l'Èurope pounenteso. Pèr n'en vèire d'autro faudrié parti vers l'Ègito o la Capadoce. Segur que nòsti moungé èron a fiha, pèr l'esperitua, i moungé de l'Òuriènt crestian.

Dins la capello, poudèn que resta bouco badanto davans la cadiero de l'Abat, touto cavado, escrinclado e escultado dins la roco ! Provo d'aiours de l'impourtanço d'aquel aut liò de la crestianeta dins la pountanado entre li Rouman e li guerro de religion.

Quihado sus uno colo long de Rose, doumino touto la valèio. D'amount avès uno visto à 360° sus l'encountrado. La visto sus lou Rose e lis Auphi, jamai l'òublidarés. Dins lou tèms, li roumiéu ié venien à boudre pèr venera li reliche de Sant Trefume e de Sant Rouman. Soun istòri couneigùè forço boulegadisso que se retrouven encaro dins la toupougrafo.

D'èfèt, se pòu vèire en mai d'uno vertadiero necropolo (plusiour centenau de cros cava



dins la roco coume à Mount-Majour), de rèsto de bàrri e de fourtificacioun leissa pèr l'Age-Mejan e un castèu que ié fuguè abourna au siècle XVIIen (es au siècle XIXen que soun proupièrari l'aclapè e n'en chabiguè li pèiro !...)

Pèr i'ana, poudès faire lou grand tour de touti li muro (17 km) mai lou "camin di moungé", poulit draïou, bèn adouba e calada fin (coume lou pargue di veïturo), tout pimpa de bouissoun e de flour de garrigo vous ié meno dins qu'un

quart d'ouro. Uno vesito de pas manca. Uno fenèstro de mai sus nosto istòri e nosto cultura.

\*

Pas liuen d'aquí, sus la routo de Sant-Gile, lou Mas di Tourello vous aculis sus la viò Doumiciano. I'an recoustitué, dins un mas espetaclous, un jardin e un vignarés rouman emé touti li teinico de plantacioun di Rouman à l'entour de cavage mounte poudès vesita li

rouino d'uno fabrico d'anforo. Tambèn uno croto à la roumano ounte podon faire de "vin arqueoulogi rouman" founda sus li receto anciano... Pèr la croto e lou destré, se foundèron sus lis entre-signe dis ancian autour latin e retrouberon li mèmi bos e li mèmi biais. Un moumen requist.

**Peireto Berengier**

Abadié Sant-Rouman - tel. :04 66 59 19 72.  
Mas des Tourelles - 04 66 59 19 72.

## L'aigo pèr carriero, un proujèt de filme

Jan-Louis Damon (d'Annot, 06) es autour, istourian, ensaignaire (de prouvençau) e ome de tiatre.

Un jour, is archiéu, trobo uno letro mandado d'Espagno en 1896 ounte l'espeditour demando au destinatari de partaja un tresor escoundu soto si terro. Fuguè lou secrèt de Moussu Jülü:

*Au pied du Baou sublime* (Ed. Serre).

Eric Gudenkauf (de Vanno, 56) es cineaste, journalisto, ensaignaire (de bretoun) e fourmauto. Quand Jan-Louis ié prepauso d'asata lo bro au cinema, n'en sort un scenariò de 160 pajò.

Lou proujèt es de realisa lou tournage en Auto

Prouvènço, entre Var, Vaïre e Verdoun e dins la region de Niço. Au travès d'intrigo e soto un secrèt, l'istòri pinto uno soucieta ruralo, austèro dóu siècle XIXen, entre 1896 e 1919, que coustejo la revouluciou endustriale emé la coustruciou dóu camin de ferre e l'arribado di travaïaire piemountés, aquélis ome de lengo d'oc, tant lèu integra dins li valèio.

Lou proujèt òutenguè lou soustèn financiè di coumuno d'Annot, Braux e Puget-Tenié.

Li dous coumpan cercon aro un prouduoto pèr tourna en decor naturau. Lou scenariò, eschrich en prouvençau, es mounta emé li plan, li dessin, li doucumen e li decoupage teini. An fa de reperage pèr teni comte di coustrencho teinico e juridico.

Lou filme, meno de saga, se debano tout delong d'annado. An previst de sceno istourico: processiou de penitènt blanc, arribado dóu trin, lou vieïssamen di persounage, atour bilengue e coustume d'èpoco. Li role podon èstre fisa siegue à de coumedian amateur o professionau, bilengue, se volon bèn faire d'essai. Un elegit e lou curat jougaran soun propre role.

La musico es de J.-L. Damon e s'es acoumpagna de la courolo d'Annot e de musician professionau, professeur de musico.

Tout es previst: de loucau pèr l'equipo, assoutamen, biasso, accessòri, materiau d'èpoco, moble, bèsti.... Lou pichot trin di pigno e soun persounau bountous soun à dispausa à figura dins lou filme.

Lou filme, sara siegue coume un long metrage de cinema, o podra èstre coupa en 4 episode

de 50 mn. Sara soto-tira en francés. E. Gudenkauf es carga de la realisacioun, J.-L. Darmon es lou counseïe istouric e linguisti.

Vous pode pas racounta l'istòri, que sara la souspresio à la proujeicioun, mai simplamen vous faire la tiero di persounage, que se sias interessa, poudès manda vòu candidatura.

- Jülü (63 an, à la debuto dóu filme) - bon mai reboussié. L'arribado de la letro vai cambia sa vido.

Adèlo (60 an) - sa mouié, lengarudo mai ouèst-to. Es un moudele de paciènci dins uno vido dificilo.

Mario (21 an) - la cadeto, bello e bono. Lucilo (29an) - l'einado, sensiblo e malauto. A uno reconeissènço inmènso pèr soun paire.

Desira (17 an) - lou pichot, passiouna pèr li chivau. Travaio dur pèr se maria emé Nineto.

Jan-Batisto (40 an) - lou pedoun, curios mai simpati. Amo en secrèt la Mario.

Firmin (35 an) - l'ome de Lucilo, bèl ome. Sara un marit fidèl.

Gustave (3 mes, à la debuto) - meigroulet, es curios. Es l'èiritè spiritua de soun grand, Jülü.

Li dous coumpan sèmbon aguè pensa à tout e soun lèst à comença, mai an besoun d'ajudo. Se prenès lengo em' èli, vous podon manda soun proujèt.

T. D.

L'aigo pèr carriero de J.-L. Damon - Le Coulet - 04240 Annot -

Mèl :  
jean-louis.damon@wanadoo.fr



Lou cineaste Eric Gudenkauf emé l'autour Jean-Louis Damon





# "À la glòri de l'amelié"

## À la glòri de l'amelié de Reinié Raybaud

Lis edition Les Presses du Midi coutrio emé l'associacioun Parlaren-Var vènon de publica un nouvéu recuei de pouésio de Reinié Raybaud, pouldamen ilustra pèr Luciano Gensollen.

Reinié Raybaud es nascu au doumaine vitico- lo, Castèu de Sant-Julian-d'Aille à Vidauban, dins lou Var.

Vigneiron e oleüicoutour à Sihoun-fouant-d'Argens, Reinié Raybaud a bagna dins la lengo provençalò tre sa jouinesso.

Ome de la terro, amoureux de la lengo e de la musico di mot, a pesca dins la naturo la maje part de si sujèt.

Agüent presenta sis obro trento annado de seguidò i divers concours literari de l'eisagoune anant di Jo Flourau Setenari dóu Felibrige i Jo Flourau de l'Acadèmi de Toulouso, a daverà ansin un mouloùn de prèmi. Es esta nouma Mèstre en Gai-sabé dóu Felibrige en 1991 e pièi elegi Majourau en 2007.

S'entourant i sourgènt de soun ispiracioun, Reinié Raybaud nous prepauso vuei un nouvéu recuei de pouésio bilengue, toujours proche de la naturo: "À la glòri de l'amelié".

Noste amelié, oh! meravìho!  
Mistral, Aubanel, Roumaniho,



Fau lou dire pèr coumença,  
Oh! coume l'an bèn encensa!  
Car sa flour sus la branco nuso  
Pèr li felibre es la muso  
E bèl emblème de bèuta,  
De respelido e candeta,  
E l'amelié en survivènço  
Es un simbole de Prouvènço.

Es dins l'avans-prepaus, mai la pouésio de Reinié Raybaud acoumpagno d'en pertout l'aubre di flour blanco.

Soun brès. Soun espadimen. La Biblo n'en parlo. Dins l'auto Antiqueta, l'amelo, mounedo d'escambi. L'amelo dins lis antiqui cresènço. Antan l'amelo dins l'alphabet en Grèço. À Poupèi. L'amelié dins la counquisto arabo. Legèndo andalouso. La raubo de la nòvio. Antan lou marcat d'amelo à z-Ais. Li Calissoun. Antan lou marcat dis amelo à Valençolo. La franchipano. L'amaroun. Li perliño. L'amelo dins li fèsto calendalo. L'amelo i maridage e batisme. Lou saussoun. L'ourjado. Tisano de coco d'amelo. L'òli d'amelo. Lou "verd amelo". L'amelo e la flour d'amelié dins lou jargoun di tastaire de vin. La fèsto de la flour d'amelié. La fèsto de l'amelié à Sihoun, antan Sihoun, Ginasservi e la Verdiero èron renouma pèr sis amelo. L'amelié à l'ubac de Léiro. En Alemagno à Gimmeldingen, au mieu de Neustad, festejon l'amelié tóuti lis an. L'amelié dins la pinturo. L'amelié e l'amelo dins la literaturo. Quauquis anciàn varieta. Li coun-tempourano. Lou cachage manua. Li cacharello mecanico. Souveni d'un vièi amelié.

Saupre dire tout acò tant pouëticamen es un doun de Diéu. Soulet un pouèto de la terro lou poudiè dire, Reinié Raybaud rèsto toujours sensible à la naturo. Après "Lou Couidouinié" nous vèn vuei pourta à ama l'aubre que canton e recanton tóuti lis amoureux de nosto lengo.

Dins sa bello pouésio classico, Reinié Raybaud nous pourgis mai un moude de meravìho en renouvelant nosto vesiou di fru de la terro.

Tanca coume un aubre enracina founs en terro de Prouvènço, Reinié Raybaud, espandis si lusènti fuèio de pouésio pivelanto dins lou bèu miraiet de nosto literaturo.

Èro bèn caviha en rèire  
De noste galant bastidoun,  
E dóu paran pouidian lou vèire  
Sus lou bancau d'un couletoun  
Es coume acò que pivelavo  
La visto, ansin nous agradavo  
De-longo de lou mirra!  
L'avèn pas pinta sus la telo  
Mai en record l'aubre s'estelo  
En venènt nous alegoura.

P. A.

"À la glòri de l'amelié", recuei de pouésio bilengue de Reinié Raybaud. Un libre de 82 pajò, fourmat 14x21. Costo 15 eurò.

De coumanda vers l'atour:  
Reinié Raybaud.  
Carriero dóu Castèu  
83470 Seillons Source d'Argens



## Musico classico - tradiciounalo

Musico classico e tradiciounalo

La cièuta d'Aurenjo (la poumpouso !) a un conservatòri de musico. A qui Mèstre Alan Bravay es prouffessor de musico tradiciounalo. Vai soulet qu'apren à sis escoulan à jouga dóu galoubet-tambourin e ié fai counèisse nosti musico tradiciounalo. De mai l'ensigno la pratico dis istrumen utilisa àutri tèms en Prouvènço, coume la carlamuso qu'au siècle dès-e-seten, ié disien « la muse-to ». Fin de mies faire trabaia sis escoulan, s'es di de li groupa dins uno ourquèstro e de ié faire jouga touto meno d'er provençau de tóuti lis epoco.

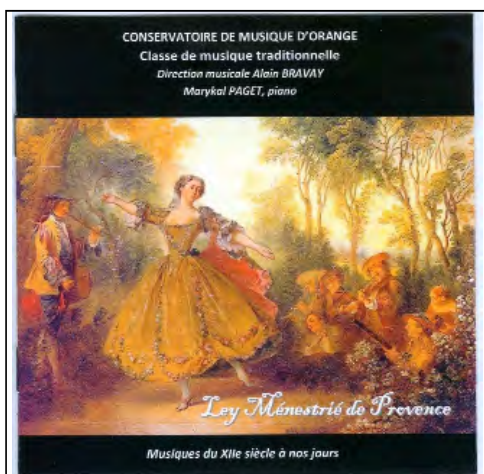
Menant soun affaire enca pus luen, emé l'ajudo de la vilò, a decida de ié faire enregistra un disque d'er ancian e tradiciounau, generalamen de Prouvènço emai d'atru pais d'O, troubarès entre autre : *Sicut erat* (Elzear Genet) - *Suite de gavottes* (de 1580) - *Pavane et gaillard* - *Quadrille « Orange »* - *Marche écossaise* (coumpausado pèr un

gardounen !) - *Tristesse* (d'Alan Bravay èu-meme) - *3 farandoulo* - *Valzer di Mandriano* (Piemount italian) ... e d'autre encaro.

N'a espeli un bèu CD emé de musico e de cant de l'age mejan, de la reneissènço, de l'epoco classico enjusqu'aro. À proumièro ausido poudrian crèire qu'es uno mescladisso sènso couèrènci, e sian quasimen sousprès de trouba dins aquèu disque uno meno d'unita, qu'èi belèu aquelo baiado pèr nosto culturo provençalò, pèr nosti racino, noste terraire.

Aquèu disque enregistra pèr d'escoulan, es pamens d'auto qualita e mostro « à bèlès aurio entendènt » ! lou gaubi dóu prouffessor Alan Bravay, lis armounisacioun soun bello, li musician jogon tant perfetamen que drien pas d'escoulan e li voues fan pantiaia.

**Musiques du XIIè siècle à nos jours**, pèr Ley Menestrié de Provence. Un CD de 21 musico e cant - durado totalo : 50 min.



Pres 10 eurò.  
De coumanda à : Conservatoire de la ville d'orange - rue de l'ancien collège St Louis - 84100

Orange - conservatoire@ville-orange.fr

L. de Volvent

## Passejado

### Promenades dans le temps Passejadas a través temps

Lou libre :

Aquèu libre presènto un trentenau de conte e raconte que vènon siegue de l'Antiquita legendàri, biblico o grèco e latino, siegue de fablo e de conte de l'age mejan. Pousan tamèn à de font èuropenco coume lis aventuro de Till Eulenspiegel, o lou Decameron de Boccace.

L'ensèble vous fai un mesclun sabourous de culturo populàri e de culturo sabènto. Que, mentre que d'uni fablèu soun, encaro vuei, counèigu pèr la tradicioun ouralo, es uno meno d'escoumesso de counta en òcitan d'Auvergno d'unis episcòde eireta mai que mai dis umanita classico.

Aquèlis istòri, que d'uni soun plan counèigudo e d'atru pas tant, l'atour li fai siéno pèr lou ton, la parladuro e la lengo òcitanò dóu nord dóu Cantal, coume pèr li mouralo que n'n tiro e pèr sis alusioun à-n-uno atualita de cop cremanto. Lou ton es risènt, mai franca-men coumique, mai de cop serious (Platon, Epicure). Pèr sa fantasiè e si digressioun, l'atour bastis un coumpairage bèu emé soun leitour.

Coumo pèr tóuti li libre de la coulecioun L'Adret / L'Adrech, l'oubrage es bilengue emé tèste francès e òcitan cap e cap. La revirado es de l'atour èu-meme e gardo de cop que l'a, voulountarimen, d'uni biais de dire de la lengo d'oc.

Lou disque : la voues dóu countaire.

S'ausisson, sus CD qu'acoumpagno lou libre, 17 di tèste en oc, di pèr l'atour : uno escasèno d'entèndre torna la voues de Jörgi-Maurici Maury, counèigudo dis auditour de *Jordana FM* ; un CD que permetra tamèn au legèire, se fai besoun, de s'acoustuma à l'escriuturo de l'òcitan d'Auvergno en agüent lou plasé d'entèndre lou countaire.

L'atour :

Nascu en 1930 au ras de Riòm-ès-Montanhas, dins lou nord de Cantal, Jörgi-Maurici Mauri visquè una enfanço païsano à Tautal, la bòri de si parènt. Licèncià de filou-souffio à la Faculta de Clarmont d'Auvergno, ensigno d'en proumiè à Mountouçoun (Alié) e a Aurillac (Cantal). Torna de la Guerro d'Argerio, vèn prouffessor de Letro classico, e ensigno mai de trento an à Aurillac, au Lièbu Èmile Duclaux puèi au coulège Jules Ferry.

Es dins lou tèms de sa retirado, en 1997-1998, que toumo descubi la lengo de soun enfanço, l'òcitan, au cours de Nadal Lafont, à l'Universita Inter-age de l'auto-Auvergno e qu'apren à l'escrièure. Se trai alor dins uno aventuro literari que sa culturo classico e sis òrigino païsano soun en sinèrgio.

A deja publica, is edicioun dóu *Convise*, *Rabusadas del suc de la Gana* (1999), *Ròsas de rabusadas* (2000), *La Reiç de revivre* (2010) e dins li revisto òcitanò *La Cabreta*, *Lo Convise*, *Vent autan*, *La Vida aici*. Animo l'emission de *radio Occitania*, sus *Jordana FM*, despuèi 2002. Jörgi-Maurici Mauri es Mèstre en gai sabé.

L'illustratour : Georges Sarre

Nascu en 1958, Georges Sarre demoro à Vòuvic (Puèi-de-Doumo). Counèigu pèr si dessin publica dins *Le Semeur hebdo*, *Pour nous et nos amis*, *Parlem Vai-i qu'as peur* e pèr sa bendo dessinado, *Il était une fois Montferland*, a ilustra encò de l'Harmattan dóus libre de « soun vièi coumplice », Jan Sanitas. Lou poudèn recontra regularimen en Auvergno pèr de mostro e de saloun.

Si dessin plen de veno e de mouvimen comenton li conte em' imour.

"Passejadas a través temps"

- "Promenades à través le temps" de Georges-Maurice Maury. Un libre de conte e raconte bilengue em' un CD. de relectioun dóu tèste en lengo d'oc.

Edicioun l'Ostal del libre, colleccion L'ADRET / L'ADRECH 13,5 x 21 cm, 240 pajò, brouca, cuberto quadricromio, dessin de Georges Sarre.

Costo 24 eurò devres l'Ostal del libre, 32 Cité Clairvivre, BP 602, 15006 AURILLAC Cedex tél : 04 71 43 33 69 ; fax : 04 71 48 93 79 courriel : ostal.del.libre@cegetel.net

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Li noum anima e inanima

Li noum anima designon uno persouno umano, un animau, uno divinita... au contro di noum inanima que designon un ôjêt, uno acioun, uno qualita...

### Li noum anima

Li noum anima que remandon d'espèci vivènto, counèisso lou masculin e lou femenin, destira pèr lou sèisse.

*un ome, uno femo. — un biou, uno vaco.  
un gau, uno galino. — lou cèrvi, la cèrvio.*

Lou masculin es lou gènre generi que vau pèr li dous gènre.

*L'ome es un manifère.* valènt-à-dire => l'ome e la femo.

### Li noum inanima

Li noum inanima que designon de causo, d'ativeta, de caratère... soun masculin o femenin segound uno tradicioun istorico.

*un caïau, uno pèiro. — un coutèu, uno fourchetto.  
un camin, uno draïo. — un oubrage, uno obro.*

D'uni terme s'emplegon qu'emé de noum inanima.

*un dangiè imminent,* un danger imminent.

Lou mot "imminent" pòu pas jamai acoumpagna un noum de persouno.

## Li noum countable e noun countable

Li noum countable designon quicon que pòu èstre denombra, counta... Aquèli noum s'emplegon au singulié coume au plura.

*uno castagno, dos castagno, vint an, cinquato annado.*

Li noum noun countable remandon à de mot que se podon pas denombra. Aquèli d'aqui prenon pas lou plura e s'emplegon emé l'article partitiéu.

*de sablo, de vin, de blad, de plueio, de vènt.*

Mai quàuqu noum noun countable podon s'endeveni countable.

*mange de pan,* je mange du pain.  
*ai croumpa tres pan,* j'ai acheté trois pains.

Vice-versa de noum countable podon s'endeveni noun countable.

*li vedèu soun dins l'estable.* les veaux sont dans l'étable.  
*ai croumpa un kilò de vedèu au bouchié.*  
j'ai acheté un kilo de veau chez le boucher.

## La sustantivacioun

D'uni sustantiéu soun tira :

- d'ajèitiéu :

*un malaut,* un malade. — *un avugle,* un aveugle.  
*un drole,* un enfant. — *lou caud,* le chaud.

*Soun vengu e, au noum de la lèi e de la patrio, m'an rauba moun fiéu, moun bèu drole, pèr me lou faire assassina, peccaire !*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

- de participe presènt :

*un abitant,* un habitant. — *un participant,* un participant.  
*la jasènt,* l'accouchée. — *un mourènt,* un mourant.

*De-fes un gisclè de belugo  
Fènd lou courrènt, vous esbarlugo...*

"Calendau" de Frederi Mistral

- de participe passa :

*un countengut,* un contenu. — *lou reçut,* le reçu.  
*un resumit,* un résumé. — *lou batejat,* le baptême.

*Uno briguetto d'auro! dis lou Countadin, quand li plueio d'autouno ié nègon si semenat.*

"Proso d'armana" de Frederi Mistral

- d'infinitiéu:

*lou gai sabé,* le gai savoir. — *lou sabé-faire,* le savoir-faire.  
*lou dormi,* le dormir. — *lou coucha,* le coucher.

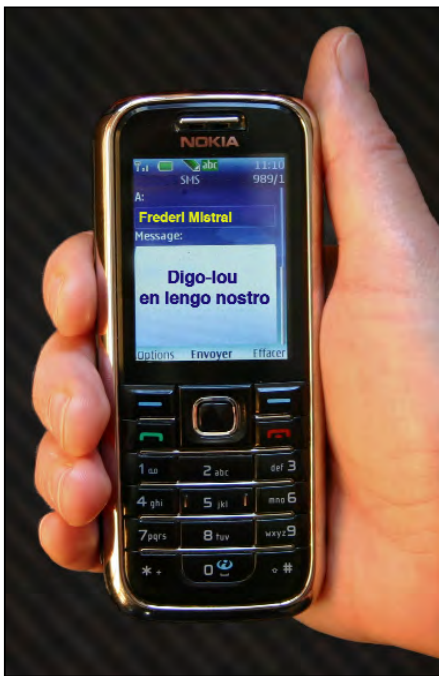
*Lou jo, moussa ié lèvo lou béure e lou manja.*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

## Lou noum trouca

Pèr apoucopo, la lengo parlado redus mant un cop li noum d'uno trop grando loungour,

*cinema, cinemoutougrafe,* cinéma, cinématographe.  
*pnèu, pnèumatico,* pneu, pneumatique.

Forço souvènt la formo reducho d'aquéli mot s'acabo sus la vou-



calo : "-o" tounico em' un acènt grèu pèr marca aquelo tounicita.

*autò, autoumouïlo,* auto, automobile.  
*kilò, kilougramo,* kilo, kilogramme.  
*micrò, microufone,* micro, microphone.  
*velò, veloucièpède,* vélo, vélodrome.

*- Innoucènt, me cridè d'uno voues de trounerè lou vièi Pantès, alor sabès pas que lis aristò avien fa sarramen, aquèli moustre, de jouga i bocho emé li tèsto di patrioto!*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Pèr aferèsi tambèn, mai gaire souvènt, li mot soun estroupià.

*bus, autoubus,* bus, autobus.  
*càrri, autoucàrri,* car, autocar.

## Li siglo e SMS

Li siglo soun d'abreviacioun facho d'initialo dóu mot que ramplon.

*OTAN,* Organisacioun dóu Tratat de l'Atlantique Nord.  
*PACA,* Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Li SMS soun de biais de moudfica l'ourtoügrafi e de cop que i'a la gramatico pèr reduire la loungour d'un tèste dins li message di courrié eleitrouni.

Demé li proucedat pèr acourchi li mot s'atrobo l'abreviacioun, la founetico e tambèn de meno de rebus tipougrafi.

*que-D-9,* qué de nòu, quoi de neuf.  
*pas 1 mo D mai,* pas un mot de mai.

Nosto lengo a couneigu tant de biais de s'escriéure despièi lou tèms di troubadour enjusco vuei que s'asataré eisa se lou falié, mai sara, de-segur, qu'un fenoumène de modo. A guiso de grafio fariambicado avèn agu tout ço que fai.

## Lis ounomatoupièu

Lis ounomatoupièu soun de mot que repruduson de brut.

*dindin, tintin,* onomatopée du son d'une clochette.  
*din ! dan ! boum !* onomatopée du carillon  
*coua,* onomatopée du cri de la grenouille et de l'oie, coassement.  
*couan-couan,* onomatopée du cri du canard.  
*coudis-coudasco,* onomatopée du cri de la poule qui vient de pondre  
*achou,* onomatopée de l'éternement

## Lou noumbre

Lou prouvençau a dous noumbre, lou singulié e lou plura, mai lou sustantiéu se presènto toujour soute la formo dóu singulié.

La marco dóu plura, qu'èro l' "s" à la fin dóu mot, a despereigiu.

*Enfin, pèr counfourma la parlado escricho à la pronounciacioun generalo en Prouvènço, decidèrian de supremi quàuqu letro finalo o etimoulogico toumbado en desoubranco, talo que l'S dóu plura...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou plura, aro, se pòu reconèisse qu'emé l'ajèitiéu, plaça davans un noum, aqi prenon lou signe dóu plura em' un "-i" finau, mai tambèn emé lou verbe d'acoumpagnamen au plura vo tout simplamen lou sèns de la fraso.

L'article plura : *li, di, i, de, ùni,* etc.

*li camin,* les chemins. — *li draïo,* les sentiers.  
*de chivau e de miolo,* des chevaux et des mules.

*N'èron tóuti lis estremina de la vido, e lou plus bèu es que, dins lis ersado e li balans de tèsto, dins lis ausso-lèvo d'espalo e de gibo, au brut di crosso, di cop de jouit, i pati-patòu di bèsti e di bacelamen di carretoun que passavon cacalucha de mounde*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

L'ajèitiéu plura : *aquéli, nòsti, mi, quinti,* etc.

*aquèsti jour,* ces jours-ci. — *aquéli chin,* ces chiens.  
*de galanti femo,* de galantes femmes.  
*de nouvell machino,* de nouvelles machines.

*quouro dins lou gentun d'aquéli Maïanenco que venien, pèr li magnan, cueïe la fueïo d'amourié, quouro dins l'alegrio d'aquéli saucarello, d'aquéli rastarello, d'aquéli vendiarello, d'aquéli òulivarello! qu'anavon e venien, emé si jougne badiéu e si bericouquet blanc, dins li blad, dins li fen*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

*Faguèron dounc couïre dos bèlli dougeno de coudoun, fru d'elèi*  
"Li Cascarelto" de Jousè Roumanille

Lou verbe d'acoumpagnamen

*Èron bello, o jouvènt, e tiravon de long...*

"Mirèro" de Frederi Mistral

*Coustejerian un bouquet d'aubre prim e loungaru que semblavon de grand plumet.*

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

L' "s" en plura de liesoun

Emai la marco dóu plura, que fuguè l' "s", aguèsse despereigiu dóu noum, soun emplé rèsto pamens òbligatòri entre li determinant plura e li noum que coumençon pèr uno voucalo, pèr faire la liesoun, ço que fai que la letro "s" s'emplego aqi, rèn que pèr sa valour èufounico, [z]. Adounc soun touca pèr aquelo règle de liesoun, quand soun plaça davans un mot plura que coumenço pèr uno voucalo : lis article, li prounom e lis ajèitiéu.

- lis article plura

*la lèi dis ome,* la loi des hommes. — *d'ùnis ustensìho,* les ustensiles.  
*lis istànci,* les instances. — *lis estramen,* les instruments.

*O douçon de l'amigneta,  
Quand dins lis iue rison lis amo!*

"Li Fiho d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

- lis ajèitiéu plura :

*bèus oubrage,* beaux ouvrages. — *quatre cènts èurò,* cents euros.  
*mis àutris òutis,* mes autres outils.

*A viscu dous cènts an: uno tant longo vido es proun un purgatòri...*

"Li Cascarelto" de Jousè Roumanille

*Oh! li poullis escabot! li bèllis escarrado d'avè!*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

# Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

## Lou Banat

Lou Banat, èi d'aquelo region que dins lis annado 1950, venguèron de gènt en França, à coustat de Carpentras, pèr repoupla lou vilage de La Roco sus Perno, mai avèn pas poucs saupre au just de quinte endré.

S'arrestan uno nue à Lugo, uno galanto vilò oute segnourejon toujour de grand e bèus oustau d'ou siècle XIXen, d'estile austrò-oungrés.

Nous vaqui pièi à Timisoara. Lou noum vous dis belèu quacaren? A qui à la mié-desèmbre de 1989, un pastour luterian, d'origino oungreso, meteguè lou fioc is estoupo contro la ditaturo de Ceaucescu. Èro belèu manipula pèr li service secrèt oungrés? Anas saupre ... Mai sèmblo bèn que lis Oungrés tant pèr la fin de l'Alemagno d'ou levand que pèr li chanjamen en Roumanio, soun esta forço atèu ...

À Timisoara sian reçaupu pèr Dono Rodica Sufletel, professeur d'estudi rouman e de linguistico, membre de l'AIEO, èi devengudo soci d'ou Felibrige à la Santo-Estellò de Seloun en 2009.

Se couneissian pas, mai emé soun ome Alexandru (que parlo peréu prou bèn lou francès) nous reçaupon coume se s'erian quita la semano d'avans. Rèston dins un oustau individuou moderne d'uno viloto de la banlègo de Timisoara.

Èu es architète e vivon quasimen coume au nostre, emé un counfort tout parié. Pamens soun un pau amar à respèt de la soucieta nouvello. Figuras-vous que, manco de dardèno, lou gouvèr roumanesc vèn de demèni li salàri de professeur d'universita de ... 40%! Imaginas un pau acò en França ... A qui, O, que i'aurié uno revoucioun!

Nous fan vesita la vilò, bello, emé si grands oustau d'ou siècle XIXen, sa bello catedralo ourtoutosso, si plaço majestouso. À d'unis endré, sus

li façado, nous mostron li traço di balo de la Revoucioun de 1989, pas escafado, leissado ansin en souveni dis ouro tragico. Vesèn peréu uno font emé li noum de touti aquèli que soun toumba pèr la libèrta retroubado. Restan bèn pensatiéu davans aquèli testimòni. E pièi vesèn la vièio usino idrou-eletrico, d'ou siècle XIXen, que permeteguè à Timisoara d'èstre la proumiero vilò d'Europo esclerado à l'eleitricità!

Nous fan veïre tambèn, uno causo que se n'erian pancaro avisa. Nous menon dins un quarti pasible de la vilò, darrier un grand pargue, e nous mostron d'oustau ufanous, recènt, emé de coulouno, de grand porge vouta :

- Vesès, nous dison, sabès ce qu'es acò ?

Sian esbartluga!

- Acò 's li palais di Rom!

Aquelo tubò! Li Rèi di Rom se fan basti d'oustau ufanous, d'ou tèms que la bello majè part de soun pople tiron misèri. Assabenta de la causo, d'aquèli palais di Rom, n'en veïren prou souvènt. D'aqui d'eila, dins touto la Roumanio, dins li vilò o li vilage, un cop que n'avès vist un, li àutri vous escapan pas.

Dono Sufletel nous fai peréu rescountra Crestina Tanase, la chato d'Eugèni Tanase, que fuguè inicia à nosto lengo pèr Carle Camproux e devenguè Soci d'ou felibrige. Aquelo gènto e pouillido chato èro espantado que sachèss qu'èro soun paire. Eio, èi professeur de francès à l'Universita. Parlan un pau de la situacioun d'ou francès en Roumanio, uno lengo de mens en mens estudiado: li jouine se viron vers l'anglès o l'alemand, es mai à la modo, mai rendable! Pèr ce qu'èi de la lengo nosto, sèmblo bèn que l'ague plus pas grand causo ... Ié parie un pau de la situacioun de nosto lengo, que l'estat francès vòu toujour pas reconuèisse. Es espantado. En Roumanio, li minourita linguistico an quasimen touti li dre, soun oficialo ...



Decidamen, la França a enca de camin à faire sus la draio de la demoucracio e di libèrta, faudra demanda i Roumanesc de nous aleïçouna.

## Transilvanio

De Timisoara partèn vers lou levand devers lou cèntre d'ou país, dins l'anciano prouvinço de Transilvanio. Nosto proumiero vesito es aquelo d'ou castèu d'Hunedoara, un bèu castèu-fort d'ou siècle XVen que gardo lou souveni d'ou voïvode Matias Corvin, un eros de la resistènci di Roumanesc à l'avançado di turc.

D'aqui anan veïre la vilò d'Alba Julia emé sa cièutadello d'ou siècle XVIIen. A qui, en 1600 regnavo Mihai Viteazul (Miquèu lou brave) qu'unifiquè, un an oucaumen, li principautes roumanesco. Soun estatuo es en bono plaço. Dins aquelo vilò encaro, de 1920 à 1922, se bastiguè uno grand baselico ourtoutosso, touto novo, oute fuguèron pièi courouna lou rèi Ferdinand e la rèino Mario, e d'ou meme cop fuguè celebrado l'unificacioun di prouvinço roumanesco dins un soulet país independènt.

Vesitan un pau pus luen la vilò de Sibiu. Tras que bello vilò emé sis immènsi plaço e sis oustau d'estile austrò-oungrés di siècle XVIIen au siècle XIXen, bello glèiso ourtoutosso e, estonnant, de tèluisso emé de lucarno aplatido que fan pensa à d'ieu: quicon de prou curiòs e bèn poulit.

Arriban alor dins lou País di cièutadello sassouno. À l'age mejan, la Transilvanio èro agarrido pèr li Tatar. Un rèi d'Oungrio faguè veni d'Alemagno de couloun pèr s'istala dins lou rode, fatura li terro e apara lou país. Pus tard fuguèron li Turc qu'envahiguèron aquèu país dins l'idèio de s'apoudera l'Europo centralo. Li Sassoun fourtifiquèron li glèiso de si vilò e si vilage, lis embarèron dins de bàrri e vuei, tout acò baio d'interès au país e de plesi i touristo! De vèspre, dins lou vilage de Biertan, qu'a uno di mai bello glèiso fourtifitico, prenèn nosto retirado dins uno chambro d'oste. Si proupièrri, de pacan, Dono e Segne Wiener, soun de iuenchenco òrigino germanico e countinon

de parla ... la lengo de sis avil qu'es oficalo en Roumanio. Sian forço bèn reçaupu e parlan un pau emé aquèli gènt, en francès, entre autre nous an di :

- Sabès, eici en Roumanio, lou problèmo èi li Magiari (lis Oungrés), ce que vòu dire que tout se debano pas sènso garrouio entre li diferènti comunautas.

Nosto escourregudo nous menè pièi à Sighisoara / Schässburg, emé sa vièio vilò en aut d'uno colo, si longs escalé cubert que menon à la glèiso vièio. A qui, dins la Cetate, la Cièuta, i'a l'oustau natau de Vlad Tepes Dracul, qu'aquèu coudoun d'escrivan irlandés Bram Stoker n'en faguè Dracula. Vèrai que Vlad Tepes (l'empalaire) avié pas lou biais cande d'un clèrjoun. Empalavo li Turc que fasié pre-sounié pèr terrifica lis autre. Pamens, d'aqui à n'en faire un vampire! Malurousamen, aro lou mau èi fa e li touristo bestias s'amouluon pèr n'en saupre mai e se faire pòu!

## L'èisistènci d'un pople s'affiermo

De Sighisoara tiran devers Cluj-Napoca. Coume quasimen d'en pertout en Roumanio travessan de vilage tout en loungour, de cop que i'a fan 2 o 3 km de long, (vitesso limitado à 50 km/h) emé li oustau arrengeuira de cade coustat de la routo, i'a ges de cèntre. Souvènt aquèli vilage soun especialisa dins la vèndo d'un proudu.

De segui



-Dono Sufletel e soun ome

**Lou site de Prouvènço aro**  
<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy**, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho  
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum : .....  
 Adrèisso : .....  
 Mèil @ : .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 èuro** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 èuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D.64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

## Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.  
 Février 2011. N° 263  
 Prix à l'unitè : 2,10 €  
 Abonnement pour l'année : 25 €  
 Date de parution : 2/02/2011.  
 Dépôt légal : 5 janvier 2011.  
 Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:  
 n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482  
 Directeur de la publication : Bernard Giély.  
 Éditeur : Association "Prouvènço d'aro"  
 Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.  
 Représentant légal : Bernard Giély.  
 Imprimeur: SA "La Provence"  
 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.  
 Directeur administratif: Patricia Dupuy,  
 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.  
 Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:  
 H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,  
 P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,  
 S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,  
 J.-P. Gontard.

# Jòusè Franc Clapers, Prouvençau e Catalan

**Josep Franch Clapers, Prouvençau e Catalan**

## Jouvènço

Josep Franch Clapers, (proununcia Frank) èi nascu en 1915 dins un vilage de la prouvenço de Barcilouno. Soun paire èi charroun, sa maire tèn l'oustau. Jouinet encaro, mostro de goust e un gàubi artistici que si gènt encourajon. Apren li baso teinico, mai-que-mai necessàri, dins l'escolo d'art la mai renomado de Barcilouno ounte es esta reçaupu foro councous doumaci la qualita de soun douorsié.

Sian à la debuto dis annado 30, epoco d'abounde culturau e d'estrambord de jounesso, favourisa pèr la Republico que tout just vèn d'espeli. Tre sourti de l'escolo, soun gàubi prounouai iè permet de daverà mant uno joie e de chabi quàuquis obro. Sèmblo bèn qu'es à l'espelido d'uno ufanouso carriero artistico. Mai tout à-n-un cop lou vaqui empourta dins li revòu de la guerro civilo que vai trevira tant sa vido que soun obro.

Buta pèr sis estrambord umanisto pren part i coumbat dins li miliò republicano pièi dins l'armado de la Republico ; quouro la Catalogno toumbo dins li man di franquisto, se trobo embarca dins la foulo innènso di vincu que fugisson, espaventa, devers la frontiero franceso.

proumié dimenche sort pèr barrula en vilo en coumpanié dóu jouine Marcèu Bonnet, qu'à pas vint an, qu'èi vengu vers éu buta, ié diguè, pèr simpatio pèr li Catalan. D'aiours Marcèu Bonnet l'ajudara à s'integra eisa en ié presentant d'autri persouno coume Jòusè Olivier, Enri Rolland, Carle e Mario Mauron, emai Aubert Gleizes emé quau vai coutrio quasimen journadieramen, aquéu d'aquí aura uno enfluènci di mai grandu sus soun art estènt que ié duerb li porto dóu cubisme.

Mai vaqui qu'èi liéura is Alemand que lou fan trabaia à Marsiho is obro de fourtificacioun menado pèr l'ourganisacioun Todt. N'aprouficho pèr mena quàuquis ativeta de renseignamen en favour de la Resistènci e, quand es à mand d'estre descubert, s'escapo e passo de mes dins la clandestineta dóu coustat de Ceiresto, dins li Bâssis-Aup, pièi à Sant-Roumié fin qu'à la



Franch - fotò Jean-Louis Saiz

## Li camp

Se retrobo embarra, coume tant d'autre, voungé long mes de tèms dins li camp de retencioun de Sant-Ciprian (Pirenèu orièntau), pièi de Gurs (Pirenèu atlantè).

Dins aquéu tèms pènso rèn qu'à dos causo: subre-viéure e temounia pèr lou biais de si dessin. S'avisò claramen que ce qu'es en trin de subi déu èstre marca pèr aquéli que lou vivon. Dessino, emai pinto, dóumaci lou materiau que d'ùnis ourganisacioun umanitari mandon dins li camp ounte soun embarra tóuti li categorio souciolo, artistico e escrivan coumprés.

Franch sort dóu camp, integra dins uno coumpanié de trabai prepausado à la Coumuno de Sant-Roumié (de Prouvenço). Ié fai ùni rescontre marcant: lou

Liberacioun. Se ié marido e ié mounto uno pichoto entre-presso d'adoubage de bastimen ancian. En 1945 fai uno mostro, carriero de La Boétie, à Paris, de si dessin di camp. Lou sucès lou forço à leissa la mostro tres cop mai de tèms que previst.

À-n-aquelo ócasioun, rescontro Jan Cassou que lou peirinejo, Pablo Picasso que tournara véire à Paris emai sus la coustiero, Mario-Glaudo Vaillant Couturier que tourno di camp nazi e encaro Pèire Emmanuel que passara lou véire dins soun ataié de Sant-Roumié ...

## L'integracioun

À Sant-Roumié, peréu, emai i Baus, rescontro Antòni Serra, pintre remirable, militant emai

afeciouna, éu tambèn. Finalamen un bèu jour de mai de 1946, davans lou cros de Mistral, à Maiano, se debano un rescontre esmouvènt em' un autre recata de la Republico espagnolo : Pau Casals qu'avié couneigu à Barcilouno. L'un coume l'autre avien pratica soun art dins lou meme oustau.

Li decado d'après soun de tempouro de pleno integracioun souciolo e culturalo en Prouvenço.

Emai aguèsse rout emé soun país, sa cultura d'ourigino. La necessita de s'òcupa de si besoun li mai materiau, lou menèron pas, coume fuguè lou cas pèr tant d'autris artistico que coume éu avien pati dóu despartiamen, à metre entre parentèsi sis ativeta artistico. Bèn lou countrari, lis amplifio en se metènt d'esperéu à trabaia l'esculturo, la mousaïco emai li veiriau.

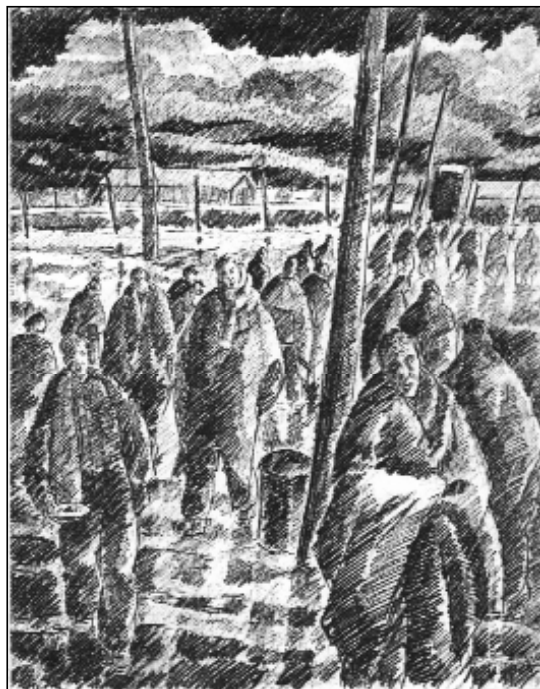
Franco fasènt d'alòngu en Espagno, Franch s'istalo dounc definitivamen à Sant-Roumié e ié baio bountousamen de cous d'art plasti pèr li jouvènt de la coumuno. D'ùni n'en tiraran proufié talamen que faran de magnifiq carriero après tal ensinamen.

En 1989, la demoucracio reven-gudo e bèn istalado en Espagno, baio 207 obro au gouvèr autou-nome de Catalogno moustrant ansin qu'a pas jamai óudida soun terraire natau.

## Soun obro

Soun obro es uno meno de ditique: d'un coustat li creacioun ligado i patimen de la proumièro partido de sa vido d'artista. D'efèt èi bèn dificile d'òubliá l'eisode, la fam e la biso jalado de febré sus la plajo embarbelado de Sant-Ciprian, l'espèro dins l'ancié d'un aveni mau segur dins li bar-raco dóu camp fangous de Gurs, pièi lou biais de véiure clandestin d'un recata poulti, anti-franquisti dins lou Sant-Roumié de la guerro. De mouloun de si dessin, de si pinturo, de si mousaïco d'aquéu tèms, se trobon is archiéu istouri de Catalogno, mai peréu au Museon de l'eisil de la Jonquera, i counfin franco-espagnòu de Catalogno.

D'un autre las, i'a li creacioun pusteriouro, apasimado, sereno, ispirado pèr sa vido dins soun país d'adòcioun que d'ùni se podon véire dins lou doumaine publi. Perqué li rode abouscassi dis Aupiho, lis oliveto, li vignarès, li coussou de la Crau, li tradi-



La fre pèr Franch

cioun felibrenco, l'ispiron. Li reçaup, li fai siéu. Sa mouié de viéi racinun sant-roumieren, èi pas estrangiero à soun intèrs pèr la cultura nostro. La vido es aqui, enfin tranquilo e apasimado, dins aquéli paisage novèu pèr éu.

Mant uno mousaïco de Franch soun vuei de véire à Sant-Roumié "lou mounumen dis Espagnòu", uno mousaïco à l'in-trado dóu camin dis Espagnòu, ansin bateja qu'aquesto draio fuguè adoubado pèr li 250 Espagnòu de la 148enco coumpanié de trabaiaire estrangie que Franch n'en fasié partido. L'obro es istalado proche lou çamentèri jusiù.

Se pòu véire peréu la faciado de l'escolo meiralo Mario Mauron que lou plan-sòu èi cubert d'uno mousaïco sus l'enfanço. Autre mousaïco « *lis iris* » sus la paret de l'intrado, à l'oustau de santa Sant-Pau, en souveni de Van Gogh que ié resté proun tèms. Avèn encaro à Maussano, uno esculturo, un bas-relèu que i'a mes « *La Provence* » dins la carriero au levant de la cour de l'escolo. À Maiano meme, uno grand mousaïco « *La farandoulo* », dins la court de l'escolo Frederi Mistral, que se veí de la cour de recreacioun. Encaro d'autro soun mencionado sus lou site que marcan çai-souto.

Enjusqu'à sa despartido lou 27 de novèmbre de 2005, Franch, estènt qu'es ansin que voulien que ié diguèsson, èi resta en Prouvenço ounte a countunia de dessina, de pinta, esculta, pica si mousaïco e souda si veiriau au ploumb, coume sèmpre l'avié fa. Jais au çamentèri novèu de Sant-Roumié. Soun cros porto aquest epitafi (en francés) finalamen bèn moudèste, mai talamen veraio :

e la Prouvenço fuguèron unido dins soun cor e soun obro.

En 2009 la vilo de Sant-Roumié a baia soun noum à-n-uno novello avengudo.

En 2011, d'ùni de sis ami, que l'avien proumés, vènon de crea e de metre en ligno un site internet que l'es councors. Poudès l'ana faire un tour fin de n'en saupre encaro mai : [www.josepfranch-clapers-memento.com](http://www.josepfranch-clapers-memento.com)

R. Forniès  
(revira pèr L. de V.)



Franch - Au camp de Gurs

Sa famiho, sis ami, la Catalogno

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regionau



Regioun  
Prouvenço  
Aup  
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU  
GENERAU  
BOUCO-DÔU-ROSE

e mai emé l'ajudo de  
la coumuno de Marsiho

